

TSH 300/=

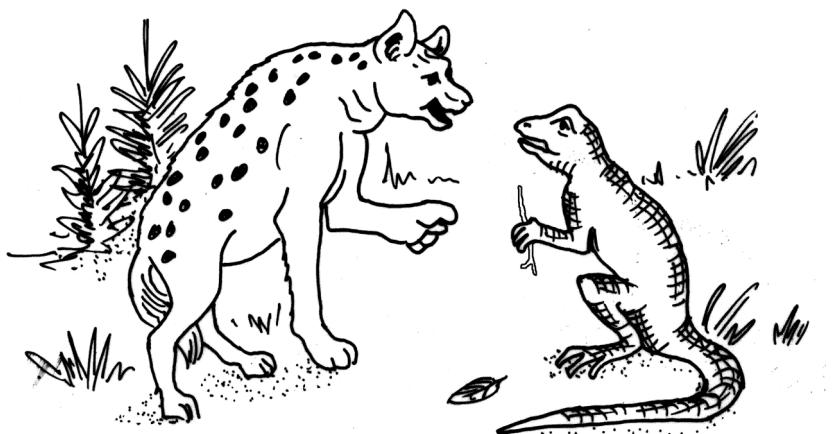
Kisafwa  
*Tuthamini lugha zetu*

# Ɛshilaale shi Nzumbi ni Nsyeleeku

---

Fisi na Mjusi

---





# Ɛshilaale shi Nzumbi ni Nsyeleeku

Fisi na Mjusi

Huduma ya Kutafsiri Biblia  
na Kuendeleza Lugh za Asili, Mbeya  
S.L.P. 6359, Mbeya, Tanzania  
[SU\\_mbeya@sil.org](mailto:SU_mbeya@sil.org)

Pamoja na



## **Utangulizi**

Huduma ya Kutafsiri Biblia na Kuendeleza Lugh za Asili ilianza Mbeya tarehe 23 Julai 2003. Ilianza kwa ushirikiano kati ya viongozi wa makanisa na mashirika mbalimbali na SIL International.

Kusudi letu ni kuwahudumia watu wa makabila yafuatayo: Wabena, Wabungu, Wakinga, Wamalila, Wandali, Wanyakyusa, Wanyiha, Wasafwa, Wasangu na Wawwanji.

**Lengo letu la kwanza** ni kuyafikia makabila hayo kwa Neno la Mungu (Biblia) katika lugha zao kwa sababu tunaamini MUNGU ANAONGEA LUGHA ZOTE!

**Lengo letu la pili** ni kuwaheshimu watu wa makabila haya kwa njia ya kuwafundisha kusoma na kuandika lugha zao (Idara ya Kusoma na Kuandika Kilugha).

Sera ya Utamaduni ya Tanzania inasema hivi:

### *3.2. Lugha za Jamii*

*Lugha za jamii ni hazina kuu ya historia, mila, desturi, teknolojia na utamaduni wetu kwa jumla. Aidha, lugha hizi ni msingi wa lugha yetu ya taifa, yaani Kiswahili...*

**Kichwa:** Ishilaale shi Nzumbi ni Nsyeleeku (*Hyena and Lizard*)

**Lugha:** Kisafwa

**Michoro:** © 2001 SIL Cameroon, Mbange Ernest Bawe

**Kimetafsiriwa na:** I. Mpayo, Mch. F. Mwangingwa,  
J. Mwalyambi

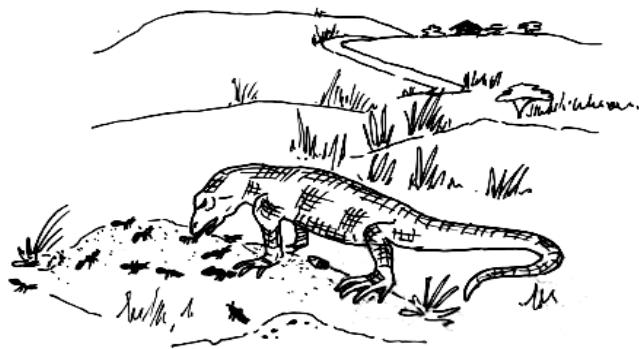
**Kinatumika kwa idhini ya:** © 2004 Karang Literature Committee,  
Sorombeào, Cameroon

Toleo la kwanza © 2010 SIL International

Toleo la pili © 2013 SIL International



Emandî hwahali nî Nsyeleeku îmvwîmi. Isiku limo yahavwîmîle usanya gwonti, saga yahakhîte nka hamo.



Lwa hwila yahagwajile umuswa, yahanda alye. Yahaliiye na ngute.



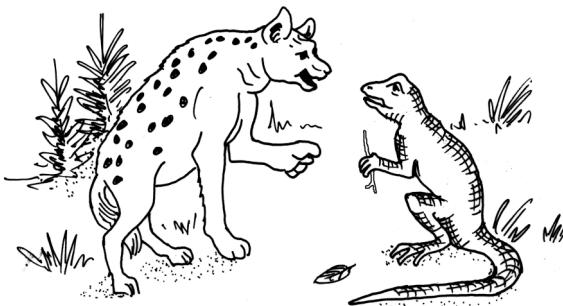
Lwa yaalya ቅmuswa guula, yahalola  
inyoota. Yahabhalo hwi soho amwele aminzit.



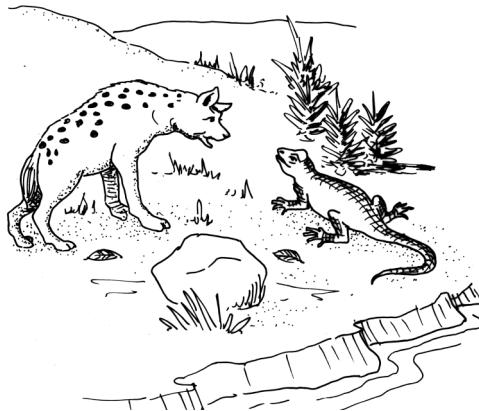
Lwa yahalinga, yahumvwa ushinto.  
Ahwenye išhi iNzumbi ihwinza. Yahasibha  
yahaga, “Manyiyoo, inje bhuli iNzumbi igandi  
hwimiliile?”



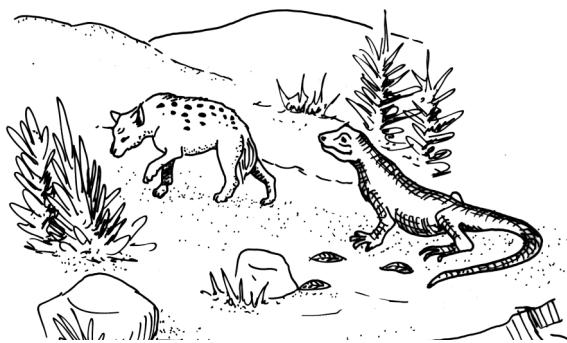
Ensiibho zyahinza, yahaga, "Ambi, ineeje  
ahasanzu, inande afyonkole mu miino."



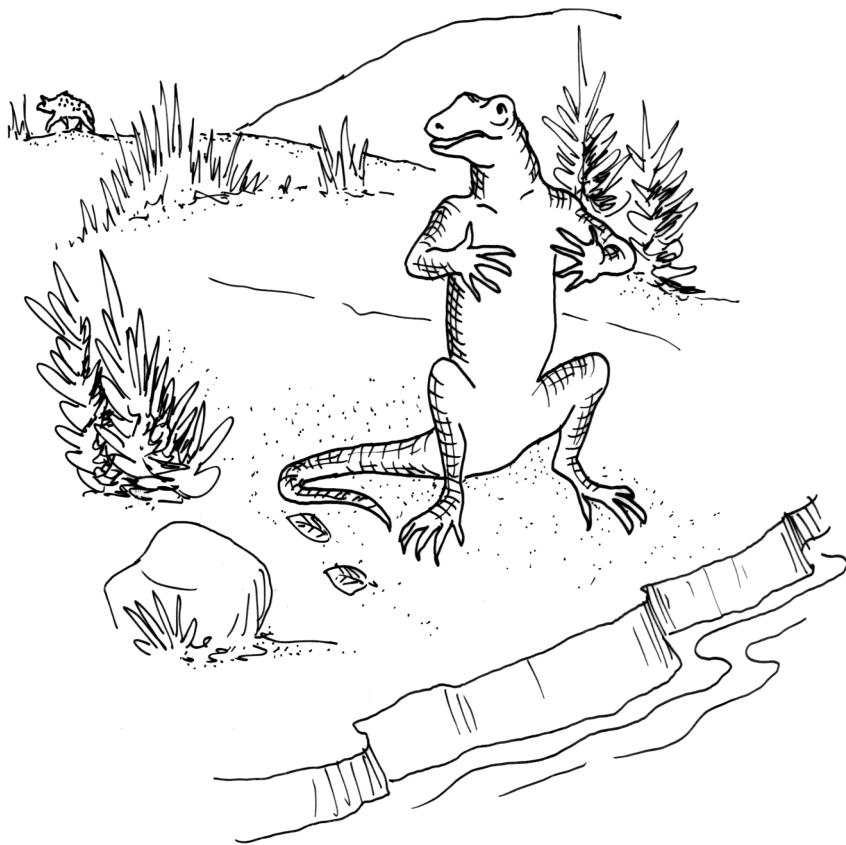
Enzumbi lwa yahafiha, yahayilola  
Nsyeleeku yahaga, "Jomba, walyanga yeenu,  
ukhiite ahasanzu iho afyonkola mu miino?"



Ensyeleeku      yahayibhuzya      yahaga,  
“Nalyanga tnyama yit Nzumbi, tnyooshe. Eshi lwa  
nalola awe, tnsungwile huje, tmfyonkole mu  
miino intavu zyonti, nkiti ndye tnyama yaaho sha  
mbist!”



Enzumbi lwa yemvwa itsho, yahaswiga na  
shile huje, “Epa imbala khatwe!”

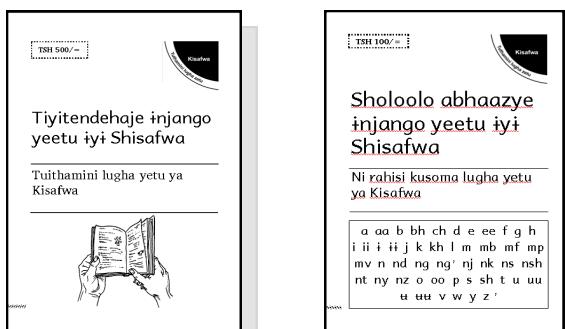


Ѐshilaale išhi shihutimanyizya huje, “Ѐnjeele  
zigahwawwa na hufyule.”

## Vitabu hivi vya masimulizi ya Biblia vinapatikana katika lugha ya Kisafwa:

- \* **U**Yeesu ahun'tula u'n'sahaala uwi doobi
- \* **U**M'falisaayo nu n'somvya nsongo
- \* Amayele aga zuwule inswi zinyinji
- \* **U**Yeesu ahun'zysya umwana wa m'fwile
- \* **U**Yeesu akhajila amabhilingwa mu nsumbi
- \* **U**Musa alongozya abhaana Izilaeeli afume hu Miisili
- \* **U**Daudi ahum'mena uGoliyaati

Ukipenda kujifunza kusoma Kisafwa, vijitabu hivi viwili vinatoa maelezo:





Kama una maswali yoyote, au unataka kununua vitabu,  
au kuhudhuria darasa la kusoma, wasiliana kwa:

**Namba ya simu 0767 933 797**

